

# Le verbe simple en pashto



# BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Gegründet von Georges Redard, herausgegeben von Agnes Korn

---

Band 47

Le verbe simple en pashto  
État des lieux

Matteo De Chiara et Daniel Septfonds

SERIE ORIENTALE ROMA

n. s. 31



**ISMEO**

WIESBADEN 2022

DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

# Le verbe simple en pashto

État des lieux

Matteo De Chiara et Daniel Septfonds

WIESBADEN 2022  
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

This volume has been published with a grant from Progetto MUR  
“Storia, lingue e culture dei paesi asiatici e africani: ricerca scientifica,  
promozione e divulgazione”.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten  
sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2022 Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden  
ISBN: 978-3-7520-0638-4 (Print)  
eISBN: 978-3-7520-0134-1 (E-Book)  
<https://doi.org/10.29091/9783752001341>  
[www.reichert-verlag.de](http://www.reichert-verlag.de)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und die Speicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.  
Gedruckt auf säurefreiem Papier (alterungsbeständig – pH7, neutral)

## Préface

La langue pashto, appartenant à la famille des langues iraniennes, est parlée principalement en Afghanistan (de Kabul à Qandahar) et au Pakistan (dans toute la zone qui s'étend entre Swat, Peshawar, Kalat et Quetta, ainsi que plus localement, dans des villes comme Karachi, Islamabad, Rawalpindi et Lahore). On en trouve également des locuteurs à Dubai et en Malaisie, mais aussi aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Allemagne, en Iran et dans plusieurs autres pays où ont émigré les pachtones au cours des dernières décennies. En tout, elle concerne à peu près 50 millions de locuteurs (cf. Simons et Fennig 2018). En Afghanistan le pashto est devenu langue officielle, au même titre que le dari, en 1937, alors qu'au Pakistan elle n'est que l'une des langues régionales de la province de Khyber Pukhtunxwa (KPK) – l'ancienne North West Frontier Province (NWFP) –, des FATA (Federally Administered Tribal Areas) et du Balouchistan.

Nous tenons à remercier : A.V. Rossi, président de l'ISMEO de Rome, pour son soutien à la publication tant du premier volume, que de ce second volume consacré au verbe pashto ; A. Korn et U. Reichert, pour avoir accepté de publier cet ouvrage dans leur collection ; R. Kim, pour la précision et l'extrême qualité de ses remarques ; H. Majrouh, N. Manaläi, H. Kabir et W. Akbar pour leurs précieux et pertinents conseils, suggestions et corrections ; Brigitte Bastien-Septfonds, pour ses relectures attentives et compétentes et pour sa présence constante dans toutes les phases du travail ; tous les informateurs qui nous ont aidés dans cette tâche avec amitié.



# Table des Matières

Préface.....	5
Table des matières.....	7
Abréviations.....	9
Sources.....	9
Liste des variantes dialectales.....	9
Liste des descripteurs.....	9
Abréviations grammaticales.....	9
Conventions graphiques.....	10
L'alphabet et sa transcription : tableau.....	10
Bibliographie.....	11
A. Introduction.....	13
1. Structure du volume.....	15
1.1. Verbes irréguliers.....	16
1.2. Verbes réguliers.....	17
1.3. Frontières.....	18
1.3.1. Frontière 1.....	18
1.3.2. Frontière 2.....	19
1.3.3. Frontière 3.....	21
1.4. Verbes verbalisateurs.....	23
1.5. Verbes mixtes.....	24
2. Structure des fiches.....	25
2.1. Les sources.....	25
2.2. Questions de dialectologie.....	25
2.3. L'accent.....	26
2.4. Les acceptions et les locutions verbales.....	27
2.5. Clés de lecture de chaque fiche.....	29
B. Fiches détaillées.....	31
1. Verbes utilisés.....	33
1.1. VSN irréguliers.....	33

1.2.	VSN réguliers.....	91
1.3.	VSN à la frontière .....	197
1.3.1.	VSN F1 .....	197
1.3.2.	VSN F2 .....	227
1.3.2.1.	VSN F2 anti-impersonnels .....	227
1.3.2.2.	VSN F2 intransitifs .....	249
1.3.3.	VSN F3 .....	261
1.4.	Verbes verbalisateurs .....	285
1.5.	Verbes mixtes.....	291
2.	Verbes non utilisés .....	305
C. Annexe.....		381
Index des VSN .....		383
Index des acceptions françaises des verbes utilisés.....		399
Glossaire .....		413